МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«__» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА»

По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа : «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Актуальные проблемы теории и практики перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика – 29 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Актуальные проблемы теории и практики перевода» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992.

СОСТАВИТЕЛЬ:
_____Клименко А.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «23» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

©Клименко А.С.., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомить студентов с лингвистическими основами современной науки о переводе.

Задачи: охарактеризовать перевод как средство межъязыковой коммуникации и один из видов языкового посредничества; показать несостоятельность теории непереводимости; ознакомить с лингвистическими методами исследования, которые находят применение в переводоведении.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Дисциплина "Актуальные проблемы теории и практики перевода" относится к профессиональному циклу дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания того, что дают лингвистические и родственные гуманитарные дисциплины переводоведению как науке и практическому переводчику; социокультурные обусловленности перевода как средства межкультурной коммуникации; взаимообусловленность современной макролингвистики и переводоведения;

умения глубинного переводческого анализа текста; распознавать имплицитные значения текстов; творчески использовать полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности; использовать современные информационные технологии в переводческой деятельности; широко использовать компьютерный сервис переводчика;

навыки анализа текста; постредактирования; переводческой интуиции; работа с традиционными справочными изданиями и электронными словарями.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин "Общая теория перевода", "Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода" и служит основой для освоения дисциплины "Теория перевода".

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	**ОПК-2.1.** Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной	**Знает:** специфику русскоязычной и иноязычной научной картин мира; особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; специфику представления научного знания в русскоязычны и международных источниках; способы выстраивания и поддержания межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения и

	деятельности/	науки . **Умеет**: сравнивать иноязычную картину мира с родной и адаптировать концептологическую разницу в процессе перевода; вести научный дискурс с учетом специфики научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; адаптироваться к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; оформлять и представлять научный дискурс в соответствии с нормами, принятыми в разных лингвокультурах. **Владеет:** спецификой научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; навыками адаптации собственного поведения к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; способностью презентации научных исследований и их результатов в научной и академической среде

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов (зач.ед)**
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**108** **(3 зач. ед)**	**108** **(3 з.е.)**
Обязательная контактная работа (всего) **в том числе:**	**51**	**12**
Лекции	34	8
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	4
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	1	1
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**57**	**87**
Форма аттестации	Зачет	Зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Перевод как объект лингвистического исследования

Рассматриваются особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода. Характеризуется многообразие языков в мире, вызывающее

потребность в переводческой деятельности. Раскрываются лингвистические причины переводческих трудностей.

Тема 2. Лингвистические основы переводоведения

Описываются лингвистические методы исследования перевода. Методы компонентного, трансформационного и статистического анализа. Методы моделирования, интроспекции, психолингвистического эксперимента.

Тема 3. Перевод и семиотика

Освещаются основные понятия семиотики, характеризуется язык как система знаков особого рода. Идентифицируются переводческие проблемы, связанные со структурой языка, его нормой и узусом. Раскрывается коммуникативная схема перевода. Рассматривается проблема переводимости в связи с потерями информации в процессе передачи сообщения.

Тема 4. Теория перевода и лингвистика текста

Рассматривается роль текста в процессе речевой коммуникации. Раскрывается понятие текста и его смысловой стратификации, соотношение языкового, конкретно-контекстуального и имплицитного содержания.

Тема 5. Теория перевода и лингвистика текста (продолжение)

Описываются различные виды импликативных связей и способы их воспроизведения при переводе. Особое внимание уделяется проблемам понимания текста на разных уровнях. Определяется роль текста как единицы перевода.

Тема 6. Лингвокультуроогические и социолингвистические аспекты переводоведения

Рассматриваются культурологические аспекты переводоведения. Описывается отражение в переводе несовпадения языковых средств аналогичных функциональных стилей и речевых регистров в разных языках. Особо рассматриваются способы перевода различных типов ненормативной лексики.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	**Заочная форма**
1	Лекция 1 Перевод как объект лингвистического исследования	**7**	**2**
2	Лекция 2 Теория перевода и контрастивная лингвистика (продолжение)	**5**	**1**
3	Лекция 3 Перевод и семиотика	**5**	**1**
4	Лекция 4 Теория перевода и лингвистика текста	**5**	**1**
5	Лекция 5 Теория перевода и лингвистика текста(продолжение)	**5**	**1**
6	Лекция 6 Теория перевода и лингвокультурология. Теория перевода и социолингвистика	**7**	**2**

Итого:	**34**	**8**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	**Семинар 1.** Перевод как объект лингвистического исследования. Содержание курса «Актуальные проблемы переводоведения»; основные концепции перевода; микролингвистика, макролингвистика и переводоведение; критика теории непереводимости	**2**	**1**
2	**Семинар 2.** Лингвистические основы переводоведения (Лингвистические методы исследования, применяемые в переводоведении; теория перевода и контрастивная лингвистика)	**3**	**1**
3	**Семинар 3.** Перевод и семиотика. Семиотика, понятие знака, языковые знаки; предмет теории перевода; переводческая деятельность с точки зрения семиотики	**3**	
4	**Семинар 4.** Теория перевода и лингвистика текста. Лингвистика текста - теория дискурса; понятие текста; содержательная структура текста; понятие импликации; имплицитный смысл текста	**3**	**1**
5	**Семинар 5.** Теория перевода и лингвистика текста (продолжение). Текстовая импликация; импликация связанная с семантикой отдельного слова; воспроизведение в переводе смысла оригинала	**3**	**1**
6	**Семинар 6.** Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты переводоведения. Становление современной социолингвистики; язык и культура; норма перевода; конвенциональная норма перевода; социальные диалекты в аспекте перевода.	**3**	
Итого:		**17**	**4**

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Специфичность семантики языковых знаков. Языковые универсалии.	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	9	14
2	Теория перевода и психолингвистика	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой	10	15

		работы.		
3	Текст как основная единица перевода. Типология текстов в переводческом аспекте.	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	9	14
4	Перевод и адаптивное транскодирование	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	10	15
5	Функциональные стили в аспекте перевода	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	9	14
6	Билингвизм в аспекте перевода	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	10	15
Итого:			57	87

4.7. Курсовые работы/проекты.

1. Содержание переводческой компетенции
2. Основные концепции перевода
3. Микролингвистика, макролингвистика и переводоведение.
4. Критика теории непереводимости
5. Современное состояние машинного перевода
6. Концепции овладения ребенком родным языком.
7. Перевод и контрастивная лингвистика.
8. Текст как основная единица перевода.
9. Воспроизведение в переводе имплицитного текста оригинала.
10. Гипотеза «лингвистической относительности» Сепира-Уорфа.
11. Изменчивость нормы перевода в историческом и национальном планах.
12. Социальная обусловленность текстов в аспекте перевода.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*: Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий. *Проектные технологии:* создание

тематических презентаций по темам 1-38. *Технологии интерактивного обучения*: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Дудорова Э.С., Разговорный английский. Практический курс / Дудорова Э.С. – СПб.: КАРО, 2017. - 384 с. – ISBN 978-5-9925-1171-0 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992511710.html. – Режим доступа :по подписке.

2. Matters Upper-Intermediate. Student's Book. Longman, 1997. – 159 p.

3. Matters Opportunities Upper-Intermediate. Workbook. Longman, 1998. – 80 p.

4. Аракин В.Д, Практический курс английского языка с CD-диском. 4 курс / Аракин В.Д. - М. : ВЛАДОС, 2013. - 175 с. - ISBN 978-5-691-01902-9 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019029.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Андриенко А.А., Enhancing Fluency. Part 1 : учебное пособие : в 2 ч. / Андриенко А.А. – Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2018. - 136 с. - ISBN 978-5-9275-2981-0 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927529810.html . – Режим доступа : по подписке.

2. Андриенко А.А., Enhancing Fluency. Part 2 : учебное пособие : в 2 ч. / Андриенко А.А. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2018. - 152 с. - ISBN 978-5-9275-2982-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927529827.html . – Режим доступа : по подписке.

3. Шенина З.М., Английская интонация. Правила, упражнения / З.М. Шенина – М. : ФЛИНТА, 2016. – 73 с. – ISBN 978-5-9765-2883-3 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528833.html . - Режим доступа : по подписке.

4. Комаров А.С., Practical Grammar Exercises of English for Students. Практическая грамматика английского языка для студентов /

5. Комаров А.С. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 254 с. - ISBN 978-5-89349-849-3 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893498493.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

6. Воловикова М.Л., English grammar for university students. Part 4 : учебное пособие / Воловикова М. Л. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2017. - 110 с. - ISBN 978-5-9275-2639-0 - Текст : электронный //

7. ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927526390.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

8. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Pearson Education Ltd. – 1998. –1568 p.

в) методические рекомендации:

1. Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (английский)» (для студентов направления подготовки “Лингвистика”) / Состав.: Е. В. Чеботарева. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2017. – 37 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

https://www.ted.com

http://www.grammar.net

http://a4esl.org

https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/

www. film.com

www. study-english.info

www. wiki.answers.com

www.english-easy.info

www.englishon-line.ru

www.englishtexts.ru

www.learningenglish.voanews.com

www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практикум по культуре речи первого иностранного языка (английского)»» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место

преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет. Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	**ОПК-2**	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	**ОПК-2.1**	**Тема 1** Специфичность семантики языковых знаков**.** **Тема 2** Языковые универсалии**.** **Тема 3** Теория перевода и психолингвистика **Тема 4** Текст как основная единица перевода. **Тема 5** Типология текстов в переводческом аспекте. **Тема 6** Перевод и адаптивное транскодирование **Тема 7** Функциональные стили в аспекте перевода **Тема 8** Билингвизм в аспекте перевода	1

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализ дисципл.)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
	ОПК-2	**ОПК-2.1**	**Знает:**специфику русскоязычной и иноязычной научной картин мира; особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; специфику представления научного знания в русскоязычны и международных источниках; способы выстраивания и поддержания межкультурного диалога в общей	**Тема 1** Специфичность семантики языковых знаков**.** **Тема 2** Языковые универсалии**. Тема 3** Теория перевода и психолингвистика **Тема 4** Текст как основная единица перевода. **Тема 5** Типология текстов в переводческом аспекте. **Тема 6** Перевод и адаптивное	Упражнения на перевод; контрольные работы; творческие задания; тесты

			и профессиональной сферах общения и науки . **Умеет:** сравнивать иноязычную картину мира с родной и адаптировать концептологическую разницу в процессе перевода; вести научный дискурс с учетом специфики научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; адаптироваться к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; оформлять и представлять научный дискурс в соответствии с нормами, принятыми в разных лингвокультурах. **Владеет:** спецификой научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; навыками адаптации собственного поведения к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; способностью презентации научных исследований и их результатов в научной и академической среде	транскодирование **Тема 7** Функциональные стили в аспекте перевода **Тема 8** Билингвизм в аспекте перевода	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Актуальные проблемы теории и практики перевода)»

Контрольные тесты

Тест «Актуальные проблемы переводоведения: история возникновения и основные положения»

1. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:

а) РГГУ

б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза

в) МГУ

2. Появление лингвистической теории перевода связано:

а) с Нюренбергским процессом после II Мировой войны

б) с научными исследованиями Бархударова

в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

3. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

а) семантическая идентификация

б) структурная идентификация

в) функциональная идентификация

4. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст

б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы

в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

5. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:

а) микролингвистика и теоретическая лингвистика

б) макролингвистика и прикладная лингвистика

в) прагматика

6. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

а) общая теория перевода

б) специальная теория перевода

в) частная теория перевода

7. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

а) специальная теория перевода

б) история перевода

в) общая теория перевода

8. “H2O – вода” – это пример:

а) межъязыкового перевода

б) научного перевода

в) межсемиотического перевода

9. Основной единицей перевода выступает:

а) морфема

б) единица любого уровня языка

в) слово

10. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере единицей перевода выступает:

а) предложение

б) словосочетание

в) текст

11. “teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:

а) графема

б) фонема

в) морфема

12. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

а) письменный и устный

б) буквальный и свободный

в) последовательный и синхронный

13. Теория языковых универсалий Хомского является подтверждением:

а) принципиальной непереводимости языков

б) структурных различий языков

в) абсолютной переводимости языков

14. В отношении какой исторической концепции эквивалентности применяется термин “рабский перевод”:

а) концепция формального соответствия +

б) концепция эстетического соответствия

в) теория “скопоса”

15. Автором теории “скопоса” является/являются:

а) Найда

б) Райс и Фермеер

в) Комиссаров

16. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

а) уровень идентификации ситуации

б) уровень цели коммуникации

в) уровень семантики слов

17. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

а) уровень идентификации ситуации

б) уровень цели коммуникации

в) уровень синтаксических значений

18. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

а) научные тексты

б) юридические документы

в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

19. Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:

а) адекватным переводом

б) переводческой эквивалентностью

в) принципиальной переводимостью

20. “I saw him at the theatre. – Я видел его в театре”. На каком уровне эквивалентности выполнен данный перевод:

а) на уровне семантики слов

б) на уровне идентификации ситуации

в) на уровне цели коммуникации

21. Translatese – это:

а) адекватный перевод

б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ (переводящего языка), особенно стилистическая норма

в) переводческое соответствие

22. “piece – часть, обломок, штука, пьеса, образец”. Какое переводческое соответствие иллюстрирует приведенный пример:

а) окказиональное

б) единичное

в) множественное

23. Какой из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие:

а) piece – часть, обломок, штука, пьеса, образец

б) House of Commons – Палата общин

в) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов

24. Ситуативный контекст:

а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте

б) условия, в которых проходит процесс перевода

в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

25. Регулярные переводческие соответствия встречаются:

а) только на уровне морфем

б) на всех уровнях языковой системы

в) только на уровне слов

26. “He has friendly attitude towards all. – Он ко всем относится по-дружески”. Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

а) окказиональное

б) регулярное

в) единичное

27. “He graduated from New Haven in 1915. – Он окончил Йельский университет в 1915 году”. Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

а) регулярное

б) множественное

в) окказиональное соответствие или контекстуальная замена +

28. При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:

а) формального соответствия

б) эстетического соответствия

в) динамической эквивалентности

29. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:

а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода

б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание

в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

Тест по истории и теории перевода

1. Основной принцип перевода в Древнем Египте:

а) Полный\дословный перевод

b) Свободный перевод

c) Передача общего значения

2. Основные принципы перевода в Древнем Вавилоне:

а) Буквальный перевод

b) Подстрочный перевод

c) Сокращенный перевод

3. Где переводчик основывал свою работу на правилах герменевтики:

а) Древний Рим

b) Древняя Греция

c) Древний Египет

4. В процессе перевода художественных текстов древние греки применяли:

а) Адаптацию

b) Свободный\вольный перевод

c) Сокращенный перевод

5. В Средние века переводческий процесс способствовал:

а) Распространению религии

b) Созданию алфавитов

c) Формированию национальных языков

6. Расцвет переводческой деятельности в эпоху Ренессанса стал возможным благодаря:

a) Изобретению книгопечатания

b) Движению Реформации

c) Возвращению к идеалам античности

7. Дословный\буквальный перевод в Средние века применялся к:

a) Философским текстам

b) Тестам Священного Писания

c) Дипломатическим текстам

8. Исторически сложившиеся тенденции в переводческой деятельности:

a) Буквальный перевод

b) Вольный перевод

c) Верный перевод

9. Идея о непереводимости появилась в:

a) Средние века

b) Эпоху Ренессанса

c) Эпоху Просвещения

10. Перевод в эпоху Ренессанса характеризовался:

a) Переходом от формы к содержанию

b) Сохранением истинного смысла оригинала в соответствии с правилами родного языка

c) Дословным переводом

11. Движение «BellesInfideles» («Прекрасные, но неверные») образовалось на основе взглядов:

a) Этьена Доле

b)Йоахимадю Белле

c) Вильяма Тиндейла

12. Требования “хорошего вкуса” и соответствия эстетическим воззрениям эпохи появилось в период:

a) Романтизма

b) Просвещения

c) Классицизма

13. Какой тип перевода может быть назван прагматически адекватным переводом с современной точки зрения?:

a) Вольный перевод

b) Перевод-переделка

c) Литературный перевод

14. Развитие “Теории непереводимости ” было вызвано:

a) Повышающимися требованиями к переводу

b) Идеей о существовании национального "духа" языка

c) Идей, что плохой перевод - это предательство

15. Переводческая деятельность в Древней Руси была вызвана:

a) Оживленными торговыми и культурными связями

b) Созданием кириллицы

c) Крещением Руси

16. Идея взаимосвязи перевода и жанра переводимого текста была выдвинута:

a) А. Пушкиным

b) М. Ломоносовым

c) В. Жуковским

17. Транслят – это:

a) переводчик

b) текст перевода

c)получатель перевода

18. « Скопос–теория» состоит в то, чтобы переводчик:

a)ориентировался на прагматику оригинала

b)создавал текст, обеспечивающий достижение цели, поставленной заказчиком

c)исходил из личного отношения к правильности и уместности исходного сообщения

19. Герменевтический аспект перевода включает:

a)вопросы понимания и интерпретации текста ИЯ переводчиком

б) вопросы понимания и интерпретации ПЯ реципиентом

c) выбор стратегий перевода

20.Перечислите аспекты профессиональной компетенции переводчика

21. В чем состоит терминологическая разница определений «переводоведение» и «теория перевода»?

22.Дайте определение понятию «Прагматика перевода (прагматический аспект перевода»)

23.Дайте определение понятию «прагматической адаптацией перевода».

24.Дайте определение понятию адекватный и эквивалентный перевод

25.Каковы культурно - этнические препятствия для перевода?

26. Перечислите типы переводческих ошибок с точки зрения прагматики перевода

27. Дайте определение понятию «Узус»

28.Понимание можно трактовать как извлечение из текста передаваемой информации, некоторой совокупности знаний

29. Назовите 5 стадий языковой компетенции

30. Дайте определение семантической и ситуационной информации по Р.К.Миньяр-Белоручеву

31. Дайте определение понятия «переводческая стратегия»

32. Перечислите принципы, определяющие стратегию переводчика

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная тестовая работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тестовая работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Тестовая работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Тестовая работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Тестовая работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Темы курсовых проектов по предмету «Актуальные проблемы теории и практики перевода»

1. Содержание переводческой компетенции

2. Основные концепции перевода

3. Микролингвистика, макролингвистика и переводоведение.

4. Критика теории непереводимости

5. Современное состояние машинного перевода

6. Концепции овладения ребенком родным языком.

7. Перевод и контрастивная лингвистика.

8. Текст как основная единица перевода.

9. Воспроизведение в переводе имплицитного текста оригинала.

10. Гипотеза «лингвистической относительности» Сепира-Уорфа.

11. Изменчивость нормы перевода в историческом и национальном планах.

12. Социальная обусловленность текстов в аспекте перевода.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству курсовая работы

Шкала оценивания (зачет)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Вопросы к зачету

1. Содержание курса "Актуальные проблемы переводоведения".

2. Основные концепции перевода (по курсу "Общая теория перевода".

3. Прагматические аспекты перевода.

4. Микролингвистика (= внутренняя лингвистика), макролингвистика и переводоведение.

5. Критика теории непереводимости.

6. Современное состояние машинного перевода.

7. Многообразие языков в современном мире. Причины, положительные и отрицательные следствия многообразия языков. Искусственные языки. Мировые языки.

8. Специфичность семантики языковых знаков. Языковые универсалии.

9. Концепции овладения ребенком родным языком.

10. Лингвистические методы исследования, применяемые в переводоведении:

– метод сопоставительного анализа;

– компонентный анализ;

– метод трансформационного анализа;

– метод статистических подсчетов;

– метод лингвистического моделирования.

11. Перевод и контрастивная лингвистика.

12. Теория перевода и психолингвистика.

13. Что изучает семиотика? Понятие знака. Языковые знаки.

14. Как создается и понимается смысл высказывания?

15. Критика теории непереводимости.

16. Предмет теории перевода : процесс или результат? Перевод и адаптивное транскодирование.

17.Что представляет собой переводческая деятельность с точки зрения семиотики?

18. Лингвистика текста (= теория дискурса). Понятие текста. Содержательная структура текста (вертикальная, горизонтальная и глубинная).

19. Понятие импликации. Имплицитный смысл текста. Отличие типликации от языкового знака, аллюзии, эллипса, пресуппозиции.

– Текстовая импликация и импликация, связанная с семантикой отдельного слова.

20. Воспроизведение в переводе имплицитного смысла оригинала.

21. Текст как основная единица перевода. Типология текстов в переводческом аспекте.

22. Становление современной социолингвистики. Сфера её интересов.

23. Язык и культура.

24. Гипотеза "лингвистической относительности" Сепира – Уорфа".

25. Норма перевода. Её историческая изменчивость. Вариативность норм перевода в современных культурах (конвенциональная норма перевода).

26. Территориальная вариативность языка в аспекте перевода.

27. Социальные диалекты в аспекте перевода.

28. Профессиональные диалекты (жаргоны) в аспекте перевода.

29. Функциональные стили в аспекте перевода.

30. Языковые уровни (регистры) в аспекте перевода.

31. Билингвизм в аспекте перевода.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («зачет»)

Шкала оценивания (зачет)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты

отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)